

# Rumbo

Agosto 8, 2005

Lawrence/Methuen

Año 10 • Edición No. 222-L

## El Alcalde Promueve la Ciudad



PÁGINA 16

El Alcalde Michael J. Sullivan, con la ayuda de Sal Lupoli, de Sal's Just Pizza, haciendo una presentación ante un grupo de hombres y mujeres de negocio de North of Boston CVB, acerca de la conveniencia de hacer negocio desde Lawrence.

### MAYOR PROMOTES THE CITY

Mayor Michael J. Sullivan, with the help of Sal Lupoli, from Sal's Just Pizza, making a presentation to a group of North of Boston businessmen and businesswomen about the convenience of doing business from Lawrence. *Page 16*

## First Annual Peruvian Gala in Medford, MA.



PÁGINA 4

Walter A. Soriano II (son), Lt. Walter A. Soriano, Stacey A. Soriano & Stephanie A. Soriano (daughters)

## Copa Maratón Parque Campagnone



PÁGINA 5

Los ganadores: Federico Lara, segundo lugar, Armando Gadreaux, primer lugar y Martín Puello, tercera posición.

## MAYOR RESPONDS TO DEVERS ON CROSSOVER

PAGE 2

## 10<sup>TH</sup> ANNUAL DALLAS NIGHT FAMILY BARBEQUE

PAGE 13

## Lawrence celebró la Noche Nacional Contra el Crimen No.15



PÁGINA 8 & 9

Laura Mitta, de sólo 10 años, alumna de quinto grado de la Escuela Alexander B. Bruce, representa lo que La Noche de Lucha Contra el Crimen significa. Mientras que todos estábamos tratando de mantener a los criminales fuera de las calles, ella tenía su mente fija en una víctima inocente del crimen. "Me siento muy mal por lo que le sucedió a Héctor", dijo Laura.

## LAWRENCE CELEBRATED ITS 15<sup>TH</sup> NATIONAL NIGHT OUT

Laura Mitta, 10, an Alexander B. Bruce fifth grader, represents what National Night Out is all about. On a night when we all gathered together to keep criminals out of the streets, she had her mind set on an innocent victim of crime. "I felt bad for Hector", said Laura.



## Editorial

### Ya tenemos candidatos

La fecha para someter las firmas llegó creando una gran preocupación en Lawrence. Algunas de las antiguas caras regresan porque no tienen oposición y esto no se presagia como algo bueno para la ciudad.

La carrera para la alcaldía promete ser acalorada con tres candidatos tratando de sacar al Alcalde Michael J. Sullivan. Es una lástima que la ciudad esté tan terriblemente dividida por razas y lenguajes.

El Concilio tendrá algunos cambios en noviembre con dos de ellos postulados para alcalde este año y los distritos verán caras nuevas también, pero la única tensión se verá entre los concejales At-Large. Hay seis candidatos y todos pasarán a las elecciones de noviembre donde solo tres serán seleccionados, pero las Elecciones Preliminares del 27 de setiembre será una buena indicación de cuáles serán los resultados finales.

Tenemos tres novatos en el Comité Escolar en los Distritos C, D y F, corriendo sin oposición y debemos rogar porque su integridad sea superior a la de algunos de los miembros actuales. El Distrito B tiene tres candidatos compitiendo por esa posición, todos nuevos en la política y Amy McGovern, la única miembro del Comité Escolar realizando su trabajo fielmente, tiene a dos en su contra. En el Distrito A, James Victorioso está postulado para reelección sin oposición.

Todavía hay tiempo si alguien desea tomar parte en una campaña con *stickers* en cualquiera de esos distritos. Necesitamos nuevos candidatos para poder escoger a la mejor persona y no tener que aceptar a algunos de los mediocres que tenemos postulados.

### The candidates are in

The deadline for submission of signatures arrived creating great concern in Lawrence. Some of the old faces are coming back because they have no opposition and it does not bode well for the city.

The mayoral race promises to be heated with three candidates trying to unseat Mayor Michael J. Sullivan. It is a shame that the city is so terribly divided by racial and language lines.

The City Council will have some changes in November with two of them running for mayor this year and the districts will see new faces, too, but the real nail bitter is the Councilors At-Large race. There are six candidates and they all will make it to the November Elections where only three will be selected, but the September 27 Preliminary Election will be a great indication of how they will turn out.

We have three newcomers in the School Committee in Districts C, D and F, running unopposed and we must pray that their integrity will be superior to that of some of the current members. District B has three candidates competing for that position, all newcomers, and Amy McGovern, the only member doing her job faithfully, has two contenders. In District A, James Victorioso is running for reelection, unopposed.

There is still time if anyone wants to run a sticker campaign in any of those districts. We need new candidates for office so that we can choose the best candidates not just get stuck with some of the mediocrity we have running.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

Diagramador: Richard Aybar

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:  
el 4 y el 18 de cada mes.

## Mayor Responds to Devers on CrossOver

By Dalia Díaz

Lawrence Councilor At-Large and mayoral candidate Marcos Devers sent us a press release last week questioning different issues going on in this city so Richard Aybar and I decided to invite Mayor Michael J. Sullivan to "CrossOver" our radio show on WCCM-AM and among other questions, we also asked him about his contender's concerns. Next Sunday, August 14<sup>th</sup>, Councilor Devers will be our guest in the studios.

### Laboy/McGovern issue

Councilor Devers is concerned about the on-going criminal process involving School Committeewoman Amy McGovern and Schools Superintendent Wilfredo Laboy as a result of their mid-June physical confrontation. We chose not wasting any time discussing something that the mayor has no control over since the court hearing is scheduled for August 26<sup>th</sup>. Besides, whatever decisions are to be taken, it will be the School Committee and they are not about to do anything, particularly fire Superintendent Laboy.

### Planning and Development and HUD

"Contrary to what the mayor is telling us, his acting director of Planning and Development reported to the City Council that almost half of these funds are still unavailable to the city because the mayor has not implemented a HUD-approved infrastructure compliance program," said Councilor Devers.

Mayor Sullivan said that everything is still pending but he went as far as explaining that HUD had reservations about the Economic Development Director. While he earns over \$92,000 salary from three different sources, he spends most of his time working out of the mayor's office because he doesn't pay too much attention to job descriptions and "when I want something done I give it to anyone," said Sullivan.

HUD said that the Economic Development Department should be revamped and separated from the Office of Planning and Development (OPD), like the way it used to be when Morella Lombardi was director of Planning and Development before they became one big department. The new Economic Development Department may consist of three employees and the director may end up earning \$140,000. At this time, there are 13 positions available in the OPD and when all the job descriptions are redone, every employee has to apply for his or her own position. This includes the director of the Economic Development Department.

When Richard asked Mayor Sullivan if he has the requirements to apply for the job, the mayor answered that "his experience will be taken into consideration," sort of on-the-job-training.

### Israel Reyes and the \$4,000 bribe

Councilor Devers also mentioned that "City Councilor Israel Reyes alleged that a member of the mayor's licensing board took a \$4,000 bribe to deliver approval of a liquor license to an applicant. It was not until I began demanding an accounting of this allegation from the mayor that he finally asked Chief Romero to begin a police investigation of the allegation."

Mayor Sullivan gave us a timeline of how the events happened. According to him, he requested Chief John Romero "to conduct an investigation the very next day and the following Saturday, Councilor Devers attended the Mt. Vernon Neighborhood Association meeting and did not say anything."

Devers also said in his note, "I, not the mayor,



*Esta entrevista con el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan tuvo lugar el domingo, 7 de agosto y no hubo tiempo para hacer la traducción al español; sin embargo, si desea verla, entre en nuestra página en la Internet [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com) y la verá junto a la versión en inglés. La semana próxima será publicada en Rumbo.*

also asked the Essex County District Attorney to look independently into this matter. After nearly three months, we still have yet to receive a report from the mayor as to the findings of this investigation of his appointees." According to Mayor Sullivan, it was two weeks later when Devers contacted the District Attorney's office.

"What the councilors should have done was ask Councilor Reyes to explain himself at that time," said Sullivan. The mayor believes that the councilors should have placed the issue on the agenda in order to pursue its veracity.

Since the investigation has been completed, Sullivan is prepared to present the results of the investigation to the Council this coming Thursday the 11<sup>th</sup> of August, he will place it on the next agenda to force them to discuss it.

The investigation took the police department to New Jersey in order to interview the woman in question. Richard Aybar suggested that Israel Reyes pays for the costs incurred in this investigation as punishment for throwing bombs without adequate documentation.

### ValleyWorks' slush fund

Marcos wrote: "Several weeks ago it was revealed that ValleyWorks Career Center, the agency in charge of providing jobs training monies and programs for Lawrence, was sitting on a \$1.2 million slush fund to pay for Lawrence's salaries and fringe benefits and 'to protect Lawrence,' according to its director. In other words, the money was not being used for its intended purpose - jobs training in a city with double-digit unemployment."

According to Mayor Sullivan, the investigation revealed that there was no wrongdoing because it is normal for these funds to exist - perhaps not this high amount - but it has not been considered a 'slush fund' because it has been audited every year. From now on, the Budget and Finance Director, John Griffin will be in charge of that account.

### Inspectional Services Inspectors

"During the City Council's recent budget deliberations we heard some details about a state investigation into the manner in which the city

*Cont. on Page 3*

# SULLIVAN: *Cont. from Page 2*

administers its building inspections. For example, we do not have inspectors who are state certified; we do not have enough inspectors; and we have one inspector currently serving a paid suspension for unknown misconduct. We learned that the state board overseeing this department intends to have continual oversight of the situation until the mayor and his appointees can comply with state regulations," wrote Devers.

The alleged misconduct is something that cannot be discussed in public but the mayor pointed out that this employee who has been out on paid leave is the only one certified by the state and he is coming back on Wednesday of this week. We have two inspectors plus the returning employee and there is one position posted with 12 applicants. These are the four positions budgeted and the mayor is confident that with four inspectors the department will be able to function properly.

### Mayor's budget

Councilor Devers is also concerned about the deficit. "The mayor's budget director admitted the city has a \$6.5 million structural deficit. Because the mayor is using faulty revenue numbers that the state

Department of Revenue already rejected once in last year's budget, we are likely looking at an almost \$10 million budget deficit for the fiscal year that began on July 1st."

Sullivan placed the responsibility back on the members of the council for failing to raise sufficient funds from the sale of lots, practically giving them away to non-profit groups.

### Anonymous letters investigation

With regards to the investigation going on at City Hall on the anonymous letters that were sent to several people, Mayor Sullivan said that it has ended and they could not prove the origin of said letters.

### Public Access Television

I took the mayor to task with Channel 8 because while we don't have a studio to tape our shows, he avails himself of the South Lawrence East School's television studio. According to the contract between the City and Lawrence Community Access Television, in case of delays, the City should make space available for Public Access programming. As it is, most of the shows he produces belong on Channel 22, the Government Channel, not Channel 8.

If you wish to listen to the entire interview, go to [www.mvenetwork.com/crossover](http://www.mvenetwork.com/crossover) and follow the directions.

## Candidatos Nominados | Candidate Nomination 2005

### ELECCIONES DE LA CIUDAD DE LAWRENCE Lawrence City Election

#### ALCALDE/MAYOR

Vote por/ for 1

- Marcos A. Devers
- Carlos Matos
- Howard Tejada
- Michael J. Sullivan (i)

#### CONCEJAL/COUNCILOR

##### AT-LARGE

Vote por / for 3

- Nilka Álvarez-Rodríguez
- Nunzio DiMarca
- Michael Fielding
- Joseph W. Parolisi (i)
- Israel Reyes (i)
- Ángel R. Rivera

#### CONCEJALES/COUNCILORS POR DISTRITO/BY DISTRICT

Vote por/for 1

- A - Patrick J. Blanchette (i)
- B- James Cepeda  
Ruth E. Rojas  
Grisel Silva
- C - Joseph S. Boren  
Bárbara González (i)  
Jorge A. González
- D- Franklin Fernández  
Nicholas J. Kolofos (i)

E-

- Gilbert K. Frechette (i)
- Daniel E. Rooney

F-

- Marie Gosselin
- James E. Hoole
- James Stokes

#### COMITÉ ESCOLAR SCHOOL COMMITTEE

Vote por/for 1

A-

- James S. Vittorioso (i)

B-

- Martina Cruz
- Phil Laudani
- Luz Neida Santana

C-

- Patricia Sánchez

D-

- Omaira Mejía

E-

- Mark Gray
- Peter Larocque
- Amy C. McGovern (i)

F-

- Gregory Morris

#### ESCUELA VOCACIONAL VOCATIONAL SCHOOL

Vote por/for 3

- Daniel J. Fleming (i)
- Richard A. Hamilton (i)
- Leo J. Lamontagne (i)

*\*Incumbente/Incumbent (i)*

## PROGRAMAS EDUCACIONALES PARA EMPLEADOS DE SUNBRIDGE



Dawna Pérez, directora de Lawrence Literacy Works hace entrega de una placa a Angela Montero en reconocimiento por su éxito durante el entrenamiento.

Por Dalia Díaz

SunBridge Care & Rehabilitation en Colonial Heights, Lawrence, MA ofreció un almuerzo para honrar los logros del personal de Sunbridge que han completado los cursos de educación para adultos a través de una dádiva de ECCLI (Extended care Career Ladder Initiative).

Dawna Perez de Literacy Works presentó una placa a una de las empleadas, Angela Montero. Después del almuerzo, pudimos escuchar los comentarios de cómo los cursos que la

compañía les brinda los ha ayudado a progresar en sus empleos. Ahora, varias asistentes de enfermera piensan matricularse en Northern Essex Community College y continuar una educación formal en algún área de salud.

Este programa es posible gracias a los fondos que el programa de Commonwealth Corporation ECCLI (Extended care Career Ladder Initiative) provee.



Algunos de los empleados que han aprovechado la oportunidad de estudiar bajo este programa. Desde la izquierda are, Teodora Salomón, Elizabeth Rosa, Gladis Vazquez, Andela Montero y Lorena Velásquez. Detrás de ellas vemos a Donna L. Howie, Myles Burke, asistente del Alcalde Michael J. Sullivan y Robert Bernier.



Las entidades responsables del entrenamiento de los empleados de Sunbridge Nursing Care are, Pat Caron, encargada del programa de Commonwealth Corporation ECCLI (Extended care Career Ladder Initiative); Allan MacGregor, Workforce Development Specialist, Center for Business & Industry de Northern Essex Community College; Donna L. Howie, Sunbridge Health Care; y Dawna Pérez, directora de Lawrence Literacy Works.

# First Annual Peruvian Gala in Medford, MA.

More than 150 people attended the First Annual Peruvian Gala on Friday night at the SpringStep in Medford, MA. Friday marked the 184<sup>th</sup> anniversary of Peruvian Independence from Spain. Members of the Peruvian community came out to enjoy a night of dinner and dancing. Among the many, were judges, lawyers, community activists, doctors and others. Lt. Walter Soriano, of the Lawrence Police Department received an award for his many years of exemplary service to the Hispanic community. The honorable Justice Diana Maldonado of Chelsea District Court presented the award to Lt. Soriano.



Lt. Walter A. Soriano and Marcos Devers



Officer Carlos Gonzalez, Officer P.J. Lopez, Marcos Devers, Lt. Walter A. Soriano, Officer Ivan Resto, Officer Ricky Santiago, and Detective Richard Brooks



(left to right front) Officer Carlos Gonzalez and Brenda, Debbie Brooks and Detective Richard Brooks, Debbie Luis. (left to right back) Ivonne and Officer Ricky Santiago, Officer Ivan Resto.



## Vitaminas y Productos Naturales Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

*“El Asesino Silencioso”*

**681-9129**

Búsquenos en la Internet en [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Hágase de una Página de Web Hoy  
*¡Empiece a tomar órdenes mañana!*

¿Quiere un sitio en la Internet para un negocio pequeño? ¿Lo quiere pronto y con un costo mínimo y sin problemas? Podemos ayudarle. Tendrá 300 muestras de estilos industriales específicos para escoger. Servicios de E-comercio disponibles. Pregunte sobre nuestra prueba de 15 días GRATIS. Póngase en contacto con nosotros para recibir más información y un folleto GRATIS.



Para más información llame al:  
**1-888-892-8901**

<http://www.susansmall.com>

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843  
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)

Email: [ldegnan@degnaninsurance.com](mailto:ldegnan@degnaninsurance.com)

# INAUGURAN NUEVO TALLER

Por Alberto Surís

Con el clásico corte de cinta quedó inaugurado un nuevo taller de mecánica en la Ciudad de Lawrence. West Street Automotive Auto Repair está localizado en el 136 de la Calle West, en Lawrence y responde al teléfono (978) 685-8222.

Su propietario, Rafael Deleón, tiene un cuerpo de 6 diestros mecánicos, "capacitados para reparar cualquier problema que tenga su auto, ya sea americano, europeo o cualquier nacionalidad", dice Deleón.

Después de cortar la cinta, Deleón invitó al pequeño grupo asistente a su amplia oficina, donde llevaron a cabo un brindis por el éxito del nuevo local.

El Alcalde Sullivan agradeció a Deleón por haber confiado en Lawrence para establecer su taller y le dio las gracias por emplear a residentes de la ciudad necesitados de trabajo. Deleón a su vez, agradeció al alcalde y al Representante Estatal William Lantigua y Rafael de León, propietario del garaje. Sosteniendo la cinta: Lorenza Ortega y Cristie Galíndez.



El Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, dispuesto a cortar la cinta para dejar inaugurado el local, rodeado de Rafael Ogando, el Representante Estatal William Lantigua y Rafael de León, propietario del garaje. Sosteniendo la cinta: Lorenza Ortega y Cristie Galíndez.



Los mecánicos: Harry Checo, Manuel Báez, Wilson Rodríguez, Alvaro Pereira y Luis Ramírez.

## ¿Está usted desempleado?

**Pues entonces ponga mucha atención a la siguiente información.**

Casa Dominicana y el Departamento de Educación de Massachusetts se unen para ofrecer un taller para personas desempleadas con el propósito de ayudarles a conseguir empleo.

El día 22 de julio, de 9:00 a 5:00 de la tarde estaremos ofreciendo este taller en las instalaciones de Casa Dominicana 255 Essex St. 2do piso, Lawrence, MA 01841.

La Salter School estará presente para presentar los programas para preparar personas en el área de: Asistentes a Médicos, Especialista en Cuentas por Cobrar, y Paralegal.

**Para registrarse favor de Llamar a Casa Dominicana de 10:00 a 3:00 de la tarde al (978) 327-5262 de lunes a viernes, y le darán más información.**

# Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de Step 9.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

**Lowell**  
171 Appleton St.  
Tel. (978) 453-3703

**Lawrence**  
86 Broadway  
Tel. (978) 689-8803

## Gran Concierto Musical Cristiano "Noche de Luz"

Presentando a:  
Israel y Moisés  
Tamara Cabán  
Luis Manuel  
Lucy Rodríguez

Fecha: sábado, 24 de septiembre  
Lugar: Iglesia Ebenezer  
319 Haverhill, Lawrence MA  
Hora: 6:30PM

Entrada en la puerta: \$10.00 p/p

Niños menores de 12 años, GRATIS

Para más información, favor de llamar a Lucy Rodríguez - (978) 455-9165

## 2005 Election Calendar



### City of Lawrence

**Voter registration - Last day to register for:**

City preliminary - 8:30 AM to 8:00 PM - Wednesday, September 7, 2005

City Election - 8:30 AM to 8:00 PM - Wednesday, October 19, 2005

**Election Days:**

City Preliminary - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday, September 27, 2005

City Election - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday, November 8, 2005



Nicholas J. Kolofoles

Nick ha vivido en Lawrence toda su vida y le preocupa su comunidad.

**El no habla solamente; él es hombre de acción.**

Nick tiene muchos años dedicados a la comunidad y al servicio público, lo cual le permite trabajar con todos los departamentos municipales para que las cosas se hagan.

**¡Nick se ha ganado la confianza del pueblo!**

**Los residentes saben que cuando llaman a Nick, él busca soluciones.**

**Una voz fuerte para el pueblo**  
**Re-Elija a**

Pagado por el comité para elegir a Nick Kolofoles

**NICHOLAS J. KOLOFOLES**  
City Councilor, District D

## Would you like to tell them in Spanish?

We will design your ad according to your specifications and translate it for

**FREE!**

To enquire about advertising in Rumbo, please call

Alberto Surís at  
**(978) 794.5360**



## ESTE AÑO LOS GANADORES FUERON:

### OLÍMPICA-TROFEOS Y MEDALLAS

Armando Gaudreaux, primer lugar  
Federico Lara, Segundo lugar  
Martín Puello, Tercer lugar

### INFANTIL MASCULINA

José Rosario Jr., primer lugar (trofeo y medalla)  
Omar Hernández, segundo lugar (medalla)  
Anthony Fabián, tercer lugar (medalla)

### INFANTIL FEMENINA

Adriana Silvestre, primer premio (trofeo y medalla)  
Karina Martínez, segundo lugar (medalla)  
Génesis Durán, tercer lugar (medalla)

### JUVENIL FEMENINA

Melissa Mézquita, primer lugar (trofeo y medalla)  
Nairobi De León, segundo lugar (medalla)  
Marlene Mézquita, tercer lugar (medalla)  
Idalmis Camilo, cuarto lugar (medalla)  
Romina Fuentes, quinto lugar (medalla)



Jerry Arias, ganador Categoría Juvenil masculina.

### JUVENIL MASCULINA

Jerry Arias, primer lugar (trofeo y medalla)  
Brian Rivera, segundo lugar (medalla)  
Jessy Tapia, tercer lugar (medalla)

### PERSONAS DE EDAD AVANZADA Y MINUSVALIDEZ-MEDALLAS

Francisco Rivas, primer lugar  
José Rosario, segundo lugar  
Teresa Fajardo, tercer lugar

Teresa Modesto  
Carmen Tavares  
Antonio Bueno  
Adolfo Javier

### MASTER TROFEOS Y MEDALLAS

Felicita Caminero, primer lugar  
Jacqueline Medina, segundo lugar  
Blasina Tapia, tercer lugar

Pedro Ayala  
Edelmira Fernández  
Martha Medina

Asimismo, Ana Rodríguez, Ana Colón, Rosa Mézquita, Digna Colón y Virginia De León recibieron reconocimientos especiales por su participación.

# Copa Maratón Parque Campagnone

Por Beatriz Pérez

Armando Gaudreaux fue el ganador de la Sexta Copa Maratón Parque Campagnone realizada este domingo en las inmediaciones de dicho parque.

El galardón fue entregado por Brian De Peña a nombre de Tenares Tire Shop, negocio que auspició la copa.

Gaudreaux quien logró destronar a Martín Puello, mejor conocido como Martín Piragua, quien por varios años se mantuvo como el ganador del primer lugar, participó en la categoría Olímpica.

Cerca de 200 personas entre ellas mujeres, hombres y niños de todas las edades participaron en el evento deportivo.

El alcalde de la ciudad estuvo presente en el momento que se inició el maratón y caminó junto a los participantes, antes de concluir la primera vuelta.

Este año la actividad deportiva que es organizada por la Asociación Técnica de Deportes estuvo dedicada a incentivar en los jóvenes el amor hacia los deportes y a la educación, motivándolos a alejarse de la violencia.

Los entusiastas atletas que empezaron a congregarse desde tempranas horas de la mañana en el parque en un ambiente de franca camaradería se preparaban para la competencia, la cual consistía en dar un número determinado de vueltas al parque en el menor tiempo posible.

Este año una nueva categoría fue agregada a las ya conocidas, la Olímpica. En esta los participantes debían de dar 25 vueltas a todo lo largo y ancho del parque.

Asimismo, dentro de la categoría Master se implementaron la femenina, la masculina, la infantil, de personas de avanzada edad y minusválida.

La Copa Maratón fue concebida por el presidente de la Asociación Deportiva de esta ciudad Nelson Silvestre con la finalidad de motivar en la gente el deseo de hacer deportes, en miras a vivir en un mejor estado de salud.



Felicita Caminero



José Rosario, ganador segundo lugar Categoría de Minusválidos.



Jacqueline Medina segundo lugar Categoría Master Femenina.



Adriana Silvestre y José Rosario Jr., ganadores del primer lugar en la categoría infantil Femenina y Masculina.

## ¡Que se enteren todos! Anúnciense en Rumbo

Envíenos su idea por fax al  
**(978) 975-7922**

o correo electrónico,  
rumbo@rumbonews.com  
y se lo diseñamos a la  
medida que desee.

Llame hoy para más información  
**978-794-5360**



## ¡FELICIDADES!



El pasado 28 de julio, 2005, cumplió 48 años Cristóbal Ramos, "El Polifacético", por lo que le deseamos todo lo mejor. Julio fue un mes de celebraciones para el Poli, ya que ese mismo mes celebró, en unión de Luis Bonilla, el 8vo. aniversario del programa radial "Así Canta Puerto Rico", que se trasmite los domingos de 7 a 8 de la mañana por WCCM 1490.

## GRUPOS DE APOYO PARA PADRES

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: [www.parentshelpingparents.org](http://www.parentshelpingparents.org)

# Notas de su Bibliotecaria



Estamos disfrutando de un lindo verano. Mis deseos serían que pudiéramos mover el edificio a una casa en la playa, pero eso suena un poco irreal. De todos modos, tenemos algunos nuevos acontecimientos desde la última columna en este periódico.

En nuestro laboratorio de Internet fue instalado un sistema de copias que funciona con monedas. El costo es el mismo de 10¢ por página, pero ahora es más fácil para copiar, porque solo tiene que poner su dinero en la máquina de moneda para imprimir sus páginas. Este sistema es rápido y muy eficiente para nuestros clientes. En el pasado teníamos mucho papel desperdiciado porque muchas personas imprimían más de lo que necesitaban. Ahora este sistema indica claramente qué cantidad usted ha mandado a imprimir. Si hay algún error el trabajo puede ser cancelado sin ninguna dificultad.

Otra gran ventaja de este sistema es que esta máquina ayuda a que el personal de referencia tenga más tiempo y pueda brindar más atención a los clientes con otro tipo de preguntas, ya sean de investigación o tareas.

A pesar de las altas temperaturas de verano, ya estamos pensando en la programación para la temporada de otoño. A través de una donación obtenida de la "Fundación de la Familia Rosean" en septiembre ofreceremos la segunda serie del Club de Lectores. Esta serie de lectura comenzó el año pasado y presentó autores de diferentes países latinos tanto del Caribe como de América Latina. Fue una experiencia enriquecedora en la cual

aquellos que participaron disfrutaron de los platos caseros hechos por nuestra bibliotecaria de colecciones especiales (Louise Sandberg), cada plato era basado en la cultura del país de cada libro leído.

Este año estaremos presentando a escritores asiáticos. La serie comenzará el 19 de septiembre con Moghul Buffet por la escritora Cheryl Benard. El Club de Lectura se reunirá una vez al mes hasta abril del 2006 y será en la sucursal de la Biblioteca Pública de Lawrence, localizada en el sur de la ciudad. Espere el anuncio aquí en el Rumbo. La participación es gratis y disponible para todos.

Todavía nos estamos divirtiendo con los eventos que está ofreciendo nuestro programa de lectura de verano. Asegúrese de firmar para un espectáculo en vivo de animales africanos el 9 de agosto a las 10:30 a.m. aquí en la biblioteca principal. También habrá una presentación de esculturas de animales hechas de masilla en la biblioteca del sur el 15 de agosto a las 11:00 a.m. este show será presentado por Anne McCrea de Clayworks. Ella estuvo el verano pasado en nuestro programa y los niños pasaron un rato maravilloso y demostraron su creatividad con la escultura de masilla.

Nos sentimos un poco desilusionados por tener que posponer nuestro taller de dibujos al pastel con el artista Grez Maichak. Desafortunadamente su carro se descompuso en el Mass Turnpike cuando se dirigía hacia acá. El decidió hacerlo el martes, 9 de agosto a las 5:30 p.m. Espero que todos tengan la oportunidad de participar en este taller. Mientras tanto, disfruten del sol y nos vemos en su biblioteca.

Maureen Nimmo  
Bibliotecaria

## EL MERCADO DE LAWRENCE



El mercado de Lawrence conocido como el Farmer's Market está abriendo su temporada desde el miércoles, 20 de julio, desde las 8:30 a.m. hasta las 2:30 p.m. Este año el mercado estará situado los miércoles en Appleton Way, justo al lado del ayuntamiento. Dos fincas van a comenzar vendiendo sus productos y una tercera finca vendrá más tarde en unas semanas. Estas fincas están localizadas dentro de un radio de 15 millas de Lawrence por lo tanto, muéstrele su apoyo comprando frutas y vegetales cosechados aquí mismo en el Valle de Merrimack.

## Dr. Frank E. Salafia

### QUIROPRÁCTICO ORTOPÉDICO

### Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen  
Teléfono (978) 683-7848

### ANTIGUO BRUCE AT PARK CHIROPRACTIC CLINIC

Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967 el Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada. Si usted recibió lesiones en un accidente de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.



## Adelante Youth Center is now accepting applications to the following programs:

### After School Program (grades 1-6)

Starts Monday September 12<sup>th</sup>.  
Open 2pm-5:30pm, Monday-Friday.  
Opens at noon on LPS ½ days.  
Open 8am-5pm on February and April school vacations  
Only \$15 per child, per week!  
Limited to 100 students

### Prep Programs (grades 7&8) 8<sup>th</sup> grade program

Starts the first week of October.  
Meets two evenings per week (5:30-7:30pm)  
Prepares students for private high school admissions tests.  
A chance for a high school scholarship  
Only \$200 for the year! Limited to 30 students

### 7<sup>th</sup> Grade Program

Starts the first week of October  
Academic Enrichment and Team Building Activities.  
Puts students on track towards 8<sup>th</sup> grade program.  
Only \$15 per week! Limited to 30 students

**PARA MAS INFORMACIÓN  
FOR MORE INFORMATION  
CONTACT JANE AT:  
978-687-9432 EXT.14**

### Programa después de clases (1-6 grados)

Comienza el Lunes 12 de septiembre  
Abre de lunes a viernes de 2:30pm-5:30 pm  
Abre al mediodía en días que las escuelas tienen ½ día  
Abierto de 8am-5pm en las vacaciones de febrero y abril

Sólo \$15 por niño por semana  
Límite de estudiantes: 100

### Programa de Preparación (7-8 grado)

**Programa de Octavo (8º) Grado**  
Comienza la primera semana de octubre

Se reúne dos noches por semana (5:30-7:30pm)  
Prepara a los estudiante para exámenes de admisión de high school privados  
Chance de obtener una beca para un high school  
Sólo \$200 al año! Límite de estudiantes: 30

### Programa del séptimo (7º) grado

Comienza la primera semana de octubre  
Enriquecimiento Académico y Actividades para creación de Equipos  
Prepara a los estudiantes para el programa de octavo grado  
Sólo \$15 por semana!  
Límite de estudiantes: 30



## Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.

### La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

**LAWRENCE**

34 Haverhill St.  
(978) 688-1567



# Lawrence celebrates its 15th National Night Out

By Alberto Surís

On Monday, August 1<sup>st</sup>, 2005, Lawrence celebrated A Night of Public Safety Awareness at South Common Park, located at South Union and Market Streets, with the participation of the Lawrence Police and Fire Departments; The Essex County Sheriff, US Army, US Navy and National Guard with canine and safety equipment demonstrations.

On Tuesday the 2<sup>nd</sup>, with a Public Safety Motorcade that started at City Hall, with Mayor Michael J. Sullivan and Chief of Police John J. Romero leading the motorcade, several neighborhoods across the city celebrated Lawrence National Night Out No. 15.

These pictures were taken by Barbara Keller, from Lawrence General Hospital and Alberto Surís from Rumbo.





# Celebrando la Noche Nacional Contra el Crimen No. 15

Por Alberto Surís

El lunes, primero de agosto, 2005, Lawrence celebró "Una Noche para crear conciencia sobre Seguridad Pública" en el Parque South Common, localizado entre las Calles South Union y Market, donde participaron unidades de la policía y los bomberos de Lawrence; el Essex County Sheriff, así como el US Army, US Navy y la Guardia Nacional, con demostraciones de equipos de seguridad, así como de destreza canina.

El martes 2, y con un desfile de equipos de seguridad, al frente de los cuales se encontraba el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan y el Jefe de Policía John J. Romero, varios vecindarios celebraron la Noche Nacional Contra el Crimen No.15. Estas fotos fueron tomadas por Barbara Keller, de Lawrence General Hospital y Alberto Surís de Rumbo.



## ANUNCIANDO

### Small Smiles Dental Clinic

DE LAWRENCE  
SIRVIENDO A LOS NIÑOS  
ASEGURADOS POR MASSHEALTH

Cuidado Dental de Calidad  
para los Niños Asegurados por  
Medicaid / MassHealth

LLAME HOY PARA UNA CITA  
**(978) 725-6525**

Route 114 Plaza  
en la Ruta 114  
cerca de la Ruta 495

¡NOS ENCANTA  
VER A LOS  
NIÑOS SONREIR!



Care provided by MA Licensed General Dentists - Dr. Rudy Padula, Owner

# NECC Grad Receives State Scholarship

Lawrence resident and Northern Essex Community College alumna Glennys Sanchez has been selected for the University of Massachusetts' University Scholars Program for Community College Students. As a university scholar, she will receive a \$10,000 scholarship which she will be using to attend UMASS/Boston in the fall of 2005. Sanchez was just 16 when she emigrated from the Dominican Republic to the United States two years ago. Since then she has become fluent in English and this spring she earned an associate's degree in business with high honors from Northern Essex Community College. While at NECC she was a reporter, writing in both English and Spanish, for the college newspaper the Observer. She also participated in the Honors Experience, Student Leadership, and volunteered as a mentor for the Transition to College Program - a free program in Lawrence designed to prepare students for college.



Glennys Sánchez heading to U/MASS Boston.

Now, at 18, Sanchez hopes to earn her bachelor's degree in business management with a minor in finance from UMASS/Boston. She designs her own fashions and hopes to combine this passion with an education in finance and pursue a career in the business end of the fashion industry. The seven-year-old University Scholars program awards annual scholarships of up to \$10,000 to top-ranked students from high schools and community colleges in Massachusetts

for study at one of the five UMASS campuses. Community college students must be nominated by their college president. No more than one student from each college is eligible for nomination. The student must have maintained a 3.75 grade point average.

University Scholarships are granted for a maximum of four consecutive semesters to recipients who maintain at least a 3.25 overall grade point average while taking 12 or more credits a semester.

For additional information contact Ernie Greenslade, Director of Public Relations at NECC, at 978-556-3862 or [egreenslade@necc.mass.edu](mailto:egreenslade@necc.mass.edu)

## NEW POOL TABLE AT THE SENIOR CENTER



Jugadores de billar / pool players: José López, José Rosario, Miguel Paulino, Salvadore Muñiz, Salustiano González y Marcelino Cruz.

Recently and by popular demand, the Lawrence Senior Center acquired a new pool table for their Recreation Area. This acquisition brings to two the pool tables available for the seniors. Also, the center has 4 domino tables for those who enjoy that game.

"This was a great addition to our recreation area. I want to express my gratitude to the Council on Aging and its Chairman, John Dmytrow, who voted unanimously in favor of the acquisition," said Senior Center Director, Bernard J. Reilly.

## NUEVA MESA DE BILLAR EN EL SENIOR CENTER

Recientemente, a petición popular, el Lawrence Senior Center adquirió una nueva mesa de billar para su área de recreación. Con esta son dos las mesas de billar disponibles para los ancianos. El Centro también cuenta con cuatro mesas de dominó para aquellos que disfrutan ese juego.

"Esta fue una gran adquisición para nuestra área de recreación. Yo quiero expresar mi gratitud al Council on Aging y su Presidente John Dmytrow, los cuales votaron unánimemente a favor de la adquisición", dijo Bernard J. Reilly, Director del Senior Center.

### Letters to the Editor

Dear Editor

I'd like to thank Senator Steven Baddour for showing his commitment to protecting public health by supporting a line item in the state budget that will provide funding for research on safer alternatives to 5 toxic chemicals: lead, formaldehyde, perchloroethylene, hexavalent chromium, and di-(2-ethylhexyl) phthalate (DEHP). Senator Baddour co-signed letters to the leadership of the Massachusetts legislature in support of overriding a Romney veto of the Toxics Use Reduction Institute Safer Alternatives Analysis. The legislature overrode this veto on Thursday July 14<sup>th</sup>.

Scientific evidence increasingly indicates that toxic chemicals are contributing to an epidemic of chronic diseases and disorders, including asthma,

cancer, learning and behavioral disabilities, and neurological diseases such as ALS & Parkinsons. This analysis is an important step towards creating a program to replace these toxic chemicals with safer alternatives wherever feasible and thus mitigating further exposure to humans and the environment.

Thank you to Senator Baddour for his leadership on this issue. I hope that he will continue his support by working for legislation to replace toxic chemicals with safer alternatives during this legislative session.

Sincerely,

Marybeth Palmigiano  
Methuen, MA



#### Letters to the Editor

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# 5to FESTIVAL ANUAL LATINO

## Haverhill, MA

### GAR Park

**Sunday / Domingo, August 28<sup>th</sup>, 2005**  
**12:00 pm – 7:30 pm**

**Featuring / Presentando a:**  
**Paquito Guzman (Puerto Rico)**  
**Raulin Rosendo (Dom Republic)**  
**Alexander (Venezuela)**  
**Celia Ayala Folklore Ballet**  
**Ballet Xuchipilli (Mexican Folklore)**

***We appreciate your support!***  
***¡Apreciamos su apoyo!***

# Notes from your Librarian



We are having a beautiful summer. I'm wishing we could move the building to a "summer residence" at the beach, but I guess that is a little unrealistic. Anyway, we have some new developments since my last column.

Our internet computer lab is now on a coin operated system. It is still only 10 cents a page to print but now you can just place your money in the coin box and collect your work. This will be quicker for our customers and will be more efficient all around. In the past we have had a lot of waste due to people accidentally printing large jobs when they only needed one page or multiple repeats of the same job. Now the machine will clearly indicate what has been requested. If there is a mistake the job can be cancelled.

Another big advantage to this is it frees up our reference staff to spend more time helping people with research requests and homework and less time dealing with collecting money for printing in the lab.

Despite the summer weather, we are already thinking about our fall programming. Through a grant from the Rosman Family Fund we are able to offer our second book club series beginning in September. The book club started last year and featured literature from Latin countries in the Americas and Caribbean. It was a

very enriching experience for those who participated and everyone enjoyed our special collections librarian's (Louise Sandberg) great homemade dishes from the cultures of each book we read.

This year we are featuring Asian writers. The series will begin on September 19<sup>th</sup> with *Moghul Buffet* by Cheryl Benard. The book club will meet once a month through April at the South Lawrence Branch Library. Look for our advertising here in *Rumbo*. Of course, participation in the book club is free and open to all.

We still have plenty of fun events coming up in our Summer Reading Program. Be sure to sign up for live African animal show on August 9<sup>th</sup> at 10:30 A.M. here at the main library and the clay animal sculpture show at the South Branch on August 15<sup>th</sup> at 11:00. The latter show is done by Anne McCrea of Clayworks. She was here last summer too and the children had a wonderful time and showed themselves to be quite creative clay sculptors.

We were disappointed to have to postpone our pastel workshop with artist Greg Maichak. Unfortunately his car broke down on the Mass Turnpike on his way here last week. Happily though, he is rescheduled for Tuesday, August 9<sup>th</sup> at 5:30 P.M. I hope you all get a chance to participate in this. Meanwhile, enjoy the sun and we'll see you at the library.

Maureen Nimmo  
Librarian

## The 3rd Annual Casey-Girl Foundation Family Fun Day

More than 700 people came out to support a great cause and enjoy a day filled with family fun for all. The 3rd Annual Casey-Girl Foundation Family Fun Day was held on July 24 at the 406 Club, Fenway Park, Boston, to raise funds for Make-A-Wish, an organization that grants wishes to children with severe medical conditions, sometimes terminal diseases, giving them hope, strength and a little happiness.

Alina de Varona, a volunteer with the Make-A-Wish Foundation of Massachusetts said that among the activities held there were photos with the 2004 World Series Trophy, Clowns, Magicians, Characters, The Man from Trivia, Face Painters, hitting wiffle balls off of a T in Centerfield, Moonwalk, all you can eat Baseball Barbeque, free T-Shirts for kids under 12 years of age, raffles throughout the day, silent auction, tours of Fenway Park... and more.

Last year's event donated \$29,000 to the selected charities: The Make-A-Wish Foundation and The Dr. Joseph Madsen Research Fund through Children's Hospital in Boston. This year's event will surely top that.

On Sunday, July 24, Kevin and Linette Walsh hosted another event in memory of their daughter, Casey, to help raise funds for children and their families coping with serious illnesses. Over the past two years, as a result of donors' generosity, Kevin and



Alina de Varona, a volunteer with the Make-A-Wish Foundation during a fundraising event at Fenway Park.

Linette have been able to raise \$57,000 for their designated charities. This money has allowed them to grant priceless wishes for Make-A-Wish kids, and also, make a substantial contribution to improve medical research in the treatment of children inflicted with neurological challenges. Their goal this year is to build on last year's accomplishments while still not forgetting what the day is all about and what it is they are celebrating.

For more information, please visit their website [www.caseygirlfoundation.com](http://www.caseygirlfoundation.com) or <http://mass.wish.org>.

### BRUNO RABERG AT THE FACTORY JAZZ PROJECT



The great bassist composer Bruno Raberg will be coming again to the Factory Jazz Project on August 11, at 7:00 p.m. The last time he was there was a special night for everyone.

He will feature his trio this time with sax player Daniel Ian Smith and drummer Brooke Sofferman. Please come with your loved ones and sit with us under the stars. (In case of rain we will be at the indoor stage at 60 Island St.)

For more information on this event or others, go to [www.brunoraberg.com](http://www.brunoraberg.com).

**Factory Jazz Project**  
Island St. Stage  
60 Island St., Lawrence MA

### YWCA SEXUAL ASSAULT & RAPE CRISIS PROGRAM SERVICES

The YWCA Sexual Assault & Rape Crisis Program provides free/confidential prevention and intervention services to women, men, and children 13 years and older in Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimac, Methuen, North Andover and North Reading.

Services include 24hour hotline (1-877-509-YWCA), individual and group counseling, police, legal, and medical advocacy. Community education also available.

Spaces still available for support group for English-speakers to begin September 14<sup>th</sup>!

For information, call Vilma or Susan at (978) 687-0331.

### 2005 Election Calendar



#### City of Lawrence

**Voter registration - Last day to register for:**  
City preliminary - 8:30 AM to 8:00 PM - Wednesday, September 7, 2005

City Election - 8:30 AM to 8:00 PM - Wednesday, October 19, 2005

**Election Days:**

City Preliminary - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday, September 27, 2005

City Election - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday, November 8, 2005

### Get A Web Page Today....

### Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:  
**978-314-2537**

<http://www.susansmall.com>

## MT. VERNON STREET SIDEWALK, A SLICE AT A TIME.



Mount Vernon Neighborhood Association board of directors are pictured standing on the new sidewalk that stretched from the Mt. Vernon Playground to Beacon Street. V.P. Robert Comeau; Trustee Walter Pomerleau, President Francis Incropera, Trustee Leo Lavoie, Trustee David Camasso

By Alberto Suris

For thirteen years Mount Vernon Neighborhood Association Board of Directors had been requesting to three-plus administrations for a sidewalk from South Broadway to Beacon.

This project is being done in phases. Phase I, about 3 years ago, the city put down a sidewalk from Corbett Rd. to the Mt. Vernon Playground. According to Mt. Vernon Neighborhood Association President Francis Incropera, this is a safety issue, since a lot of kids walk to and from the Mt. Vernon Playground.

Phase II was done this year, from the

Mt. Vernon Playground to the corner of Beacon Street. "It's very rewarding to see mothers with baby carriages, small children riding their tricycles and walkers in general using the new sidewalk. It gives pedestrians a sense of safety", said Incropera, while standing on the new sidewalk section, with a group of association members.

"In the name of the association and myself, I want to thank Mayor Michael J. Sullivan and DPW Director Frank McCann for making this neighborhood needs, a reality", said Incropera and added, "Let's hope that Phase III (Corbett Road to South Broadway) will be done next year."

## Project Bread distributes \$4,500 to Lawrence

*Lawrence kids get food with fun at local sites*

When school is out, kids who rely on free or reduced-price meals need a safe place to go where they can get a healthy meal and have some summer fun. That's why Project Bread gave \$4,500 in Summer Food Service Program Incentive Grants to the City of Lawrence in an effort to improve and expand current programs.

The grant money is designated to strengthen existing programs and add new sites where needed in Lawrence. Grants can be used to acquire food storage and preparation equipment, sports or arts and crafts equipment, even books and air conditioning, whatever it takes to add a new site or enrich the programming and expand the number of children served. Project Bread's grants are part of its ongoing work to prevent hunger in children. Grantees include: Lawrence Math and Science Partnership Summer Camp; Lawrence Public Schools; and Lawrence Seventh Day Adventist Church.

"As part of our child hunger prevention work," said Ellen Parker, executive director of Project Bread, "we're committed to feeding kids where they live, learn, and play. Kids are scattered over the summer months, making it more difficult to feed them. For this reason, we've made an investment in bringing food and fun together at neighborhood programs that are attractive and meaningful to families."

The 53 programs that received grants included local Boys and Girls Clubs, community centers, school- and playground-based programs, church programs, and YMCAs.

These are located in the cities and towns identified by Project Bread as most needing assistance, including Boston, Brockton, Chelsea, Chicopee, Fall River, Fitchburg, Holyoke, Hyannis, Lawrence, Lowell, Lynn, New Bedford, Revere, Salem, Southbridge, Springfield, and Worcester.

Project Bread works to expand access to the USDA's Summer Food Service Program, administered by the Department of Education, which currently provides free lunch for children up to the age of 18 at locations throughout Lawrence while school is out during the summer months. Children who have access to nutritious meals throughout the summer return to school in the fall ready to learn.

For a complete listing of open sites in Lawrence, call Project Bread's FoodSource Hotline at 1-800-645-8333 or visit [www.meals4kids.org](http://www.meals4kids.org).

### About Project Bread

As the state's leading anti-hunger organization, Project Bread is dedicated to alleviating, preventing, and ultimately ending hunger in Massachusetts. Through The Walk for Hunger, the oldest continuous pledge walk in the country, Project Bread provides millions of dollars each year in privately donated funds to 400 emergency food programs in 132 communities statewide. Project Bread also advocates systemic solutions that prevent hunger in children and that provide food to families in natural, everyday settings. Over the past few years, the organization has invested \$1.5 million in grants to community organizations that feed children where they live, learn, and play. For more information, visit [www.projectbread.org](http://www.projectbread.org).

## FIRST ANNUAL SONS of ITALY BREAST CANCER FUNDRAISER

### "Cruisin' for a Cure"

### All Vehicle Car Show



Saturday, August 13, 2005  
2:00 pm - 8:00 pm

at  
The Sons of Italy, 155 Marston Street, Lawrence, MA

(Raindate: Sunday, August 14, 2005 - Rain Postponement Hotline 978-688-2258)  
Directions: From the North or South take Route 495 to Exit #45A, Marston Street  
Follow signs for car show - Just three doors from Commonwealth Motors

Trophies for People's Choice, President's Choice and Top 40, 50/50 Raffle, Hourly Raffles & Door Prizes, DJ, Food, Bar, Games for the Entire Family  
Parking for hundreds of Cars - No Pets or Bicycles Please

\$5.00 Donation per car Spectators-Free Admission General Info 978-681-6484  
All proceeds to benefit the Avon 3-Day Breast Cancer Walk

Also visit our Wednesday Cruise Nights running through October

### Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

## SUMMER 2005 PROGRAMS

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

**BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER!**  
Sundays 1:00 P.M., June 26 through August 21.  
A "Find Yourself in a State Park" program. Leave from the Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity -- reservations recommended. Call 978-794-1655 for information and reservations. Also recommended to bring -- windbreaker, hat, camera and sunscreen.

**"RIVER TO TEXTILES" TOUR**  
Tuesdays at 10 a.m. A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Tours last one to one and a half hours. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system, which harnessed the Merrimack River. Approximately 1.5 miles; weather permitting.

**"CITY OF WORKERS" EXHIBIT TOUR**  
Mondays at 1:00 p.m. and Wednesdays 10 a.m. A guided tour of the exhibit on the history of Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center, at 1 Jackson Street. Tours last approximately one hour and fifteen minutes, and involve an interactive activity, and the showing of a video about the famous "Bread and Roses" Strike of 1912.

**"REVIVIENDO MEANS REBIRTH"**  
Thursdays at 10:00 a.m. A guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center at Lawrence Heritage State Park. Tours last approximately one hour. Distance one-half to one mile; weather permitting.

**Guided tours available at other times. Call to make reservations.**  
**\*\*"River to Textiles" is also available as a bicycle tour.**

**Lawrence Heritage State Park Visitors Center** is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email [Lawrence.Heritage@state.ma.us](mailto:Lawrence.Heritage@state.ma.us) Or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

coming events

# 10<sup>TH</sup> ANNUAL DALLAS NIGHT FAMILY BARBEQUE

The Merrimack Valley YMCA's Andover/North Andover Branch hosted its 10<sup>th</sup> annual Dallas Night family barbeque on July 28. More than 400 cowboys and cowgirls turned out to enjoy the family activities, including: the world's largest waterballoon toss, archery, moon bounce, obstacle course, outdoor games, dunk tank, and country line dancing. Festivities ran from 5:00 p.m. until dusk.



Cowgirl smiles come from Kourtney Suliveras, age 14 of Lawrence; Gabriella Pacheco, age 13 of Methuen; and Kourtney Mendieta, age 13, of Methuen.



Danyelle and Troy Dutton smile with their daughter Mya



Girls from the Dance Images Dance Center in Methuen performed twice during the evening, showing off their western dance routines.



Two cowgirls hit the dusty trail.



The dunk tank is always a hot summer night favorite.



Colleen and Jordan Mongell of North Andover.



Sandra and Joseph Edwards enjoy the BBQ dinner at Dallas Night with son Blake.



Brianna Melillo, age 4, and Marina Duffy, age 5 show off their winning bingo cards.



Gianna Truchon, age 6, and Maddie Steffenson, age 5, explore all Dallas Night as to offer together.



YMCA Board Member Marko Duffy and enjoy family time with daughters Marina and Geena and his father at Dallas Night.



Brianna Melillo saddles up during Dallas Night.



In the Dallas Night spirit are YMCA staffers: Angel Lopez, Luis Ogando and Lee Salgado.



Danielle Vissering, age 5, has her face painted by Amanda Partridge.

## COALICIÓN INTERNACIONAL HISPANA DE HAVERHILL



Parados de Izquierda a derecha: Leonardo Peñalo, Sandra Sanchez, Maria Robles, Orlando Jiménez, Claudia Fonnegra, Gaspar Hernández, Emperatriz Cárdenas, Gonzalo Rosario y Diómedes García. Sentados de Izquierda a derecha: Yahaira López, Maria Cabra, Blanca Fantini y Julia Adames.

Por Alberto Surís

La Coalición Internacional Hispana de Haverhill está llevando a cabo reuniones en la Biblioteca Pública de Haverhill, con el objeto de planificar la celebración de "Un Día con el Pueblo", que se llevará a efecto el 20 de agosto, 2005, comenzando a las 11 de la mañana hasta las 8 de la noche.

La coalición planea la celebración al aire libre, en el Parque GAR, pero si llueve, planean celebrarla en el Senior

Center de Haverhill. El Relacionador Público de la Coalición, Orlando Jiménez, prometió que mantendrá informada a la comunidad a través de todos los medios, según informó en la reunión celebrada el pasado 2 de los corrientes en la biblioteca. La próxima reunión de la coalición se llevará a cabo el 11 de agosto, 2005, también en la Biblioteca Pública de Haverhill, en el salón PMA del primer piso.

### Directiva de la Coalición Internacional Hispana de Haverhill

Presidente: Sandra Sánchez  
 Secretaria: Julia Adames  
 Vicepresidente: José Figueroa  
 Tesoreros: Ricardo Mendoza y Claudia Fonnegra  
 Relaciones Públicas: Orlando Jiménez

Consejero: Diómedes García  
 Coordinadores de Eventos / Voluntarios Patricia Cedeño, María Caba, Nury Cardoza, Blanca Fantini y Raquel Hernández.

## Calendario de Elecciones

### Ciudad de Lawrence



#### REGISTRO DE VOTANTES

##### Ultimo día para inscribirse:

Elecciones preliminares - 8:30 AM a 8:00 PM  
 Miércoles, 7 de setiembre, 2005

Elecciones Municipales - 8:30 AM a 8:00 PM  
 Miércoles, 19 de octubre, 2005

#### DÍAS DE ELECCIONES

Elecciones Preliminares - 7:00 AM to 7:00 PM  
 Martes, 27 de setiembre, 2005

Elecciones Municipales - 7:00 AM to 7:00 PM  
 Martes, 8 de noviembre, 2005

Tu tienda aqui. Tu anuncio alla.

## ¡Que Bonito!

### Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.

**(978) 794-5360**



# Crossover

Every Sunday!  
 1pm - 3pm on WCCM 1490AM

hosted by:  
**Richard Aybar & Dalia Díaz**

News Interviews  
 Commentaries on Local Issues  
**English & Spanish**

You may listen to past interviews on CrossOver by going to [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com). At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.

Also, go directly to [www.mvenetwork.com/crossover](http://www.mvenetwork.com/crossover) and choose from there.



Listen Online: [www.1490wccm.com](http://www.1490wccm.com)

# Art Installations on site in Lawrence

Open Day: Sat. Aug 13<sup>th</sup>, 12-8pm

Floating Studio is pleased to announce its first event to be held July 15- Aug 15<sup>th</sup>, with an opening reception Saturday August 13<sup>th</sup>, 12-8pm, free and open to the public. Floating Studio is an organization of artists in need of space to execute large-scale experimental projects. For their first project, 5 artists will work for 3 weeks in one communal 3,000 square foot space, donated for this time period by Andrea Management in Lawrence, Mass. Each artist will create a temporary installation that capitalizes on the experimental nature of the environment, and the temporary availability of large scale space. The installations will be available for viewing at the open day event, Saturday August 13<sup>th</sup>, 12-8pm. The space and artists' work in progress may be viewed at any other time by appointment.

The idea for this project was born out of a discussion between Sophia Ainslie and Cynthia Roberts, two participating artists seeking a temporary space for the execution and exploration of projects which would literally not fit in their studios. The work being shown is not presented in gallery-format, but rather as work in process and experimental in nature. The roots of this project draw on the model of Triangle Artists' Workshop, an international arts organization with intensive artists projects worldwide, in which Ainslie, Bjerklie and Roberts have participated. One of the hopes of the artists is to continue to build the vibrant arts community of Lawrence which is developing. The building where the temporary installations will be held, 250 Canal Street, is owned and operated by Andrea Management, which has generously donated the space for this time period. This historic mill building is undergoing a transformation which brings increased studio space and new loft space to Lawrence for artists and creative professionals.

Participating artists include Sophia Ainslie (South African, lives/works Boston area), John Bjerklie (American, lives/works in Brooklyn, NY), Gayle Caruso (Lawrence native, lives/works Andover), Cathy McLaurin (American, lives/works Boston area), Cynthia Roberts (lives/works Boston area). Lawrence, founded on the Merrimack River and incorporated in 1847, was the final and most ambitious of the New England planned textile-manufacturing cities developed by the Boston entrepreneurs who launched the American Industrial Revolution. Known for its textile mills it is now home to various businesses and retail outlets such as New Balance, as well as cultural institutions including the Essex Art Center and many independent artists' studios.

Also referred to as "Immigrant City", due to the large number of people who immigrated to work in the textile mills when they were still in operation, the name still applies, since Lawrence has a large Hispanic immigrant population, as well as a strong Asian immigrant population.

## We can help you sell it!

Tell us what it is you are selling. A car, a house, a business... Let our readers be your potential buyers.

We will design and Translate your ad for

**FREE!**

Call Alberto at Rumbo today to ask about our advertising rates

**(978) 794-5360**



**MONTES**  
MARBLE & GRANITE

- Custom Fabrication • Kitchen Counter Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865  
603-378-9292 Fax 603-378-9293

## 21ST ANNUAL BREAD & ROSES FESTIVAL

Labor Day, September 5, 2005  
On the Common in Lawrence  
12noon - 6:30pm  
Free admission

Featuring:

**La Bottine Souriante, Si Kahn, Uncle Earl, A Besere Velt Yiddish Chorus** and much more music and dance, plus historical tours, children's entertainment, food court, & more.

For more information:  
978-794-1655




SEE OUR  
WEB  
PAGE  
**RUMBONEWS.COM**

## El Lawrence Council on Aging

está buscando personas mayores de 55 años interesadas en bolear. Cualquier persona interesada puede llamar al Senior Center al (978) 794-5886 desde las 12 del mediodía hasta las 4 de la tarde. Preguntar por María Silva.

\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*

## The Lawrence Council on Aging

is looking for bowlers 55 or over. Anyone interested, please, contact Lawrence Senior Center at (978) 794-5886 and ask for María Silva, 12:00 noon to 4:00 PM.

## Why Franchise When You Can UnFranchise?

Do you want to run your own successful home based business, but don't have thousand for franchise fees?

Market America's unique UnFranchise\* Business Development System offers anyone willing to follow a proven business plan an affordable way to gain financial independence in 2-3 years - not 45 years like the average worker.

- Be Your Own Boss
  - Set Your Own Hours
  - Over 1,500 Products
  - Great Earnings Potential
  - Full Company Support
- Why wait? Call to get your financial future started today!



**Independent Distributor**  
**978-314-2537**  
www.susansmall.com

## City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

**Join AmeriCorps National Service**  
Apply at City C.O.R.E. office,  
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.  
For more info call (978) 681-0548.



## Convenience Store

for Sale in the Tower Hill area.  
SERIOUS INQUIRIES ONLY.  
Call 978-688-2071

Llámenos a Rumbo al  
**(978) 794-5360**

### Lawrence, Massachusetts

#### Alcalde (Mayor)

Michael J. Sullivan 794-5858  
Cel. (978) 490-0526 (H) 685-1720

#### Concejales

##### (City Councilors)

City Council Office 794-5810

Patrick J. Blanchette 683-7982  
Marcos A. Devers 685-5691  
Michael Fielding 688-6161  
Gilbert K. Frechette 682-7917  
Nicholas J. Kolofoles 688-3705  
Carlos D. Matos Cel. 1-978- 569-4773  
Joseph W. Parolisi 681-0902  
Israel Reyes 258-0139

#### Comité Escolar

##### (School Committee)

Jorge A. González 975-0327  
335-3526  
Nancy Kennedy (978) 688-3828  
Amy McGovern 682-0627  
Carlos Ramos  
Laura Vanderveer (978) 688-4315  
Cel. (978) 423-5729  
James S. Vittorioso 975-8025

#### Comité Escolar - Escuela Técnica

##### (School Committee - Technical School)

Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204  
Leo J. Lamontagne 689-3847  
Daniel J. Fleming 689-9833

#### Representantes Estatales

##### (State Representatives)

Barry R. Finegold 474-8683  
(H) 470-4934  
William A. Lantigua (617) 722-2370  
(Cel.) (978) 423-0079  
David M. Torrisi (617) 722-2396  
(H) 682-5644

#### Senadora Estatal

##### (State Senator)

Susan C. Tucker (617) 722-1612  
(H) (978) 475-7564

#### Congresista

##### (Congressman)

Martin T. Meehan (202) 225-3411  
Oficina de Lawrence 681-6200  
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/  
Cut and place in a visible place.)

# El Alcalde promueve la ciudad



El Alcalde Michael J. Sullivan explicando a los visitantes el porqué ellos debían considerar Lawrence para establecer sus negocios.

*Mayor Michael J. Sullivan explaining to the visitors why they should consider Lawrence to establish their businesses.*

*“Este es un nuevo Lawrence”, dijo Lupoli a los visitantes*

*Por Alberto Surís*

El Alcalde Michael J. Sullivan no pierde una oportunidad de promover la ciudad. El 27 de julio 2005, sirvió de anfitrión a un grupo de miembros de *North of Boston Convention and Visitors Bureau*, reunidos en el Abe Bashara Boathouse, en el Riverfront State Park, en Lawrence.

Desde los primeros peldaños de Boston hasta New Hampshire, desde el Océano Atlántico hasta los pacíficos campos, bosques y arroyos a lo largo de la I-93, *North of Boston* promueve museos de primera clase, tiendas y galerías así como muchos de los mejores restaurantes y sitios de alojamiento.

El Alcalde Sullivan quiere que la Ciudad de Lawrence sea añadida a esa lista, y para ello, el mejor promotor con que cuenta el alcalde es Sal Lupoli, el que por falta de espacio, él y sus hermanos decidieron mudar su negocio de pizza de New Hampshire para Lawrence, donde compraron uno de los edificios vacíos más grandes de la ciudad.

Lupoli explicó a los visitantes que las facilidades que brindan la administración y las estadísticas mostradas a él por el Alcalde Sullivan lo convencieron de que Lawrence era el sitio ideal. “Este es un nuevo Lawrence”, dijo Lupoli, el cual está construyendo el mayor restaurante en el valle además de un centro de conferencias con capacidad para 400 asientos, donde se puedan acomodar grandes convenciones.

Rumbo se mantendrá a la expectativa de cualquier acontecimiento proveniente de esta reunión.



Julie McConchie, charlando animadamente con Connie Grasso, editora del Calendario de Lawrence Cultural Alliance.

*Julie McConchie, chats with Connie Grasso, Lawrence Cultural Alliance Calendar editor.*



Julie McConchie, directora ejecutiva de North of Boston Convention and Visitors Bureau, sonríe a la cámara mientras conversa con Joseph Bevilacqua, presidente y CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack.

*North of Boston Convention and Visitors Bureau Executive Director, Julie McConchie laughs at a remark made by Joseph Bevilacqua, Merrimack Valley Chamber of Commerce's president and CEO.*

## Mayor Sullivan promotes the city



Sal Lupoli reacciona a los aplausos que recibió cuando fue presentado por el Alcalde Michael J. Sullivan.

*Sal Lupoli reacts to the round of applause he received when Mayor Michael J. Sullivan introduced him.*

*“This is a new Lawrence,” said Lupoli to the visitors.*

*By Alberto Suris*

Mayor Michael J. Sullivan wastes no opportunity to market the city. On July 27, 2005, he hosted a group of members of *North of Boston Convention and Visitors Bureau* gathered at the Abe Bashara Boathouse, in the Riverfront State Park, in Lawrence.

From Boston's doorstep to New Hampshire, from the Atlantic Ocean to peaceful fields, woods and streams along I-93, *North of Boston* promotes first-class museums, shops and galleries along with many of New England's finest restaurants and accommodations.

Mayor Sullivan wants the City of Lawrence added to that list and for that, the best promoter Mayor Sullivan can count on is Sal Lupoli, who for lack of space, he and his brothers moved their pizza business from New Hampshire into Lawrence, where they bought one of the largest, empty mills of the city.

Lupoli claims that the accessibility of Sullivan's administration and the statistics Mayor Sullivan showed him convinced him that Lawrence was the place to be. “This is a new Lawrence,” said Lupoli, who is building the biggest restaurant in the valley and also a 400 seats conference room to accommodate large conventions.

Rumbo will follow up should any development arises from this meeting.